



やさしい日本語版・英語版  
Easy Japanese/English

KIRARI ☆ KAMEOKA

編集発行：亀岡市生涯学習部市民協働課・〒621-8501 亀岡市安町野々神8番地・TEL 0771-25-5002 (直通)・FAX 0771-22-6372

Publisher (English Contact): Coordinator for International Exchange・Community Involvement & Exchange, Kameoka City

Website: <http://www.city.kameoka.kyoto.jp/foreign/english/index.html>・E-mail: [syougai-gakusyu@city.kameoka.kyoto.jp](mailto:syougai-gakusyu@city.kameoka.kyoto.jp)

# 市民力で 未来を拓く！

## Harnessing the Power of our Citizens to Pave the Way for the Future!

かつらがわたかひろだいなだいかめおか し ちょう しゅうにん  
～桂川孝裕第7代亀岡市長が就任～  
～Katsuragawa Takahiro takes up the mantle as the  
7<sup>th</sup> Mayor of Kameoka～



11月1日に行われた亀岡市長選挙で、市民の皆さんの大きな信託を受けて初当選を果たした桂川孝裕市長が、9日、第7代亀岡市長として初登庁しました。桂川市長は、常に挑戦し続けて「選ばれるまち」・「住み続けたいまち」・新たな亀岡市の実現を目指したと、新しい時代の舵取りを担うにあたっての決意を示しました。Mayor Katsuragawa, in taking up the responsibility of steering the new era, expressed his determination to constantly challenge and work towards the creation of a "Preferred Choice Town", a "Town for Lifelong Living" and the realization of a new Kameoka. During Kameoka's mayoral election held on November 1<sup>st</sup>, Katsuragawa Takahiro, in winning the trust of the citizens, was elected on the 9<sup>th</sup> and assumed office as the 7<sup>th</sup> Mayor of Kameoka.

### かめおか・未来・チャレンジビジョン

#### Kameoka・Future・Challenge Vision

「選ばれるまち」・「住み続けたいまち」・新たな亀岡市の実現

"Preferred Choice Town"・"Town for Lifelong Living"・Realization of a New Kameoka

### 子育て・教育で憧れのまちに（子どもの未来づくり） Child-rearing & Education (Creating a Future for Our Children)

- ・出産・子育て環境の充実を図ります
- ・教育環境の充実を図ります
- ・生きる力・個性を伸ばす人材を育成します
- ・Enhance child-rearing & childbirth environment
- ・Enhance educational environment
- ・Human resource development initiatives that promote individuality and a zest for living

### 健康・観光・環境で賑わいのまちに（賑わいの街づくり） Healthcare & Tourism & Environment (Generating bustle)

- ・亀岡まるごとスタジアム構想に取り組めます
- ・国内外からの観光客誘致と亀岡ならではの観光の創出を図ります
- ・市民力による賑わいづくりに取組みます
- ・Involving all of Kameoka in efforts towards stadium conception
- ・Attract tourists from home and abroad, and create tourism experiences unique to Kameoka
- ・To work alongside local citizens to generate more bustle and activity

### 住環境、自然環境をより向上させるまちに （豊かな環境づくり）

#### Improvement of Living Environment, Natural Environment (Creating an enriched environment)

- ・世界に誇れる環境先進都市（エコロジックミュージアムの創造）の推進を図ります
- ・花と緑の庭園都市（ガーデンシティ）で憧れのまちをめざします
- ・To become a world-class environmentally advanced city (ecological sustainability & environmental preservation)
- ・To become a "Garden City" resplendent with flowers and greenery

### 歳をとっても安心して暮らすことのできるまちに 安全安心な地域づくり（福祉・医療）

#### Developing a Safe & Secure Community: Where even the Elderly can lead a safe & comfortable lifestyle (Welfare & Medical Care)

- ・生活環境の安全安心の充実を図ります
- ・地域医療との連携による安心な暮らしを守ります
- ・高齢者が安心して暮らせる環境の整備充実をめざします
- ・「障がい」がある人もその親も安心できる地域づくりを創出します

- Enhance the safety and security of the everyday living environment
- Safe & healthy living through cooperation with community health care organizations
- Enhance provisions and services to create a supportive environment for the elderly
- To create a supportive environment for those with disabilities and their parental guardians as well

**れんけい けいざいせいちょう あら みりょく**  
**連携により経済成長のできるまちに 新たな魅力づくり**  
**(経済成長)**  
**Economic Growth through Partnerships: Generating New Appeal (Economic Growth)**

- 雇用の創出による地域の活性化を図ります
- 連携による魅力づくりを図り、新たな産業の創出をめざします
- Vitalization of the region through job creation
- Developing appeal & create new industries through cooperation with local businesses and organizations

**ちいき ほこ**  
**地域ブランドによる誇りあるまちに**  
**(付加価値の高い農産物づくり)**  
**To be Proudly Local through Regional Branding (Manufacturing High Value Added Local Produce)**

- 京都・丹波・亀岡ブランド推進とその魅力づくりに取組みます
- 農産物の発信拠点づくりの確立をめざします
- Promote the Kyoto-Tanba-Kameoka brand and develop the brand's appeal
- Establishing Kameoka as a center of agricultural production and distribution

**あんしん とし きばんせいび ととの**  
**安心できる都市基盤整備が整ったまちに**  
**(暮らしやすい基盤整備づくり)**  
**Building a Strong Urban Infrastructure as the foundation for a Safe Environment (Infrastructure Development for a Livable Community)**

- 災害に強いまちづくりを推し進めます
- 交通 渋滞緩和のための基盤整備を図ります
- 市街化 調整区域や白地地域の活性化対策に取組みます
- 公共インフラ整備の促進を図ります
- Promote disaster-resistant urban development
- Develop infrastructure to mitigate traffic congestion
- Develop and implement measures to revitalize urbanization control areas and non-undivided city planning area

**し みん め せん しんらい やくしょ ぎょうざいせいかいかく**  
**市民目線のまちに 信頼できる役所づくり (行財政改革)**  
**A Reliable Government Office: Incorporating Citizens' Perspectives (Administrative and Fiscal Reform)**

- オープンで公正な運営に努めます
- 市民サービス向上にむけて無駄を省き、使いやすい公 共 施設をめざします
- 市長 自らが亀岡市の広報活動を行い、発信力の向上を図ります
- To strive for an open and transparent administration
- Improve municipal services and increase ease of use of public facilities by eliminating redundancies and inefficient usage
- The Mayor himself plans to be actively involved in public relations activities of Kameoka and assist PR efforts to increase the scope of information dissemination

## みらい む ふか きずな **未来に向かって深めた絆～** **Deepening Bonds as we move into the Future～**

## しまい ゆうこうこうりゅう と し こうりゅう **姉妹・友好交流都市と交流～** **Exchange with Sister and Friendship Cities～**

しまい ゆうこうこうりゅう と し よんか こく しょう  
**姉妹・友好交流都市4カ国を招へい**  
**Inviting Sister and Friendship Cities from 4 countries**



▲友好交流の輪がますます広がりました

じゅういちがつにじゅういちにち にじゅうろくにち むいか かん よんかこく しまいと し  
 1 1月 2 1日から 2 6日の6日間、4カ国の姉妹都市・  
 ゆうこうこうりゅう と し ほうもんだん じゅうねん しょう  
 友好交流都市訪問団が10年ぶりに招へいされました。

For a 6 days span from November 21-26, delegations from sister and friendship cities were invited to Kameoka for the first time in 10 years.

こんかい しょう ほん し しせいろうくじゅうしゅうねん と も いわ みらい む  
 今回の招へいは、本市の市制 6 0 周年を共に祝い、未来に向  
 かってさらなる友好の絆を深める機会とするため企画されたも  
 のです。

This invitation was extended in celebration of the 60<sup>th</sup> Anniversary of the city of Kameoka and as an opportunity to further deepen the bonds of friendship as we move forward into the future.

ほうもんだん かめおかし しまいと し ゆうこうこうりゅう と し めいやく ていけつ  
 訪問団は、亀岡市と姉妹都市・友好交流都市盟約を締結して  
 いるクニッテルフェルト市（オーストリア）6人、ジャンデー  
 ラ市（ブラジル）1人、スティルウォーター市（アメリカ）5  
 人、蘇州市（中国）5人の4カ国の都市の市長ら計 1 7人  
 で構成されました。

Delegations from Kameoka's sister and friendship cities include 6 members from Knittelfeld (Austria), 1 member from Jandira (Brazil), 5 members from Stillwater (USA), 5 members from Suzhou (China). Including mayoral and municipal representatives, delegation members totaled at 17 members.

ほうもんだんいっこう にじゅうさんにち もよお しせいろうくじゅうしゅうねん き ねんかめ  
 訪問団一行は、2 3日に催された「市制 6 0 周年記念亀  
 岡市自治振興式典」に出席し、それぞれのまちの紹介や祝福の  
 あいさつを述べられ、本市の大きな節目を共に祝っていただき  
 ました。

On November 23<sup>rd</sup>, the delegation parties joined us in celebration of this huge milestone in Kameoka's history by delivering congratulatory speeches while introducing their respective cities during the Kameoka's 60<sup>th</sup> Anniversary Celebration Ceremony.



▲曾我部小学校では折り紙で子どもたちと交流

その他にも、和菓子作りなど日本文化の体験や亀岡運動公園内で記念植樹をされたり、曾我部小学校訪問や亀岡国際交流協会による市民交流事業などに参加され、多くの市民と楽しい時間を過ごし、親睦を深められました。

In addition, they experienced Japanese culture by trying their hands at Japanese traditional sweets making and participated in the tree planting ceremony at Kameoka Sports Park held in commemoration of the city's 60<sup>th</sup> Anniversary. Furthermore, they visited Sogabe Elementary School and participated in an exchange event with local citizens organized by the Kameoka International Exchange Association. The delegations spent a wonderful time interacting and deepening friendly relations with many of the local citizens at the exchange event.

▼スティルウォーター市の皆さんから熱烈な歓迎を受けた  
亀岡市訪問団



## スティルウォーター市を訪問 Visit to Stillwater

10月22日から28日までの7日間、姉妹都市であるスティルウォーター市（アメリカ）に、亀岡市から訪問団（勝見副市長、西口市議会議長、市国際交流員の3人）を派遣しました。訪問団派遣は、姉妹都市盟約30周年（昭和60年11月3日締結）を記念して、スティルウォーター市から招へいを受けたものです。

For a 7 days span from October 22-28, the city of Kameoka dispatched an official delegation (3 members consisting of Vice Mayor Katsumi, Chairman Nishiguchi of the Kameoka City Council, Coordinator for International Relations at Kameoka) to the city of Stillwater (USA), a sister city of Kameoka. The official delegation was dispatched in response to the invitation received from the city of Stillwater to commemorate the 30<sup>th</sup> Anniversary of the Sister Cities Relationship between both cities (Agreement concluded on November 3<sup>rd</sup> 1985).

同市は、アメリカ中南部オクラホマ州にある人口約4万7千人の学園都市で、緑と湖が美しく素晴らしい自然環境に恵まれたところです。

Stillwater is a college town in the State of Oklahoma, south central region of the United States of America, which has a population of about 47,000 people. It is a city rich in nature with its resplendent greenery and lakes.

スティルウォーター市に到着した訪問団は、市役所を視察し市議会臨時総会に出席したり、州立大学やコミュニティセンターなどの市内施設を訪問しました。

After arriving in Stillwater, the delegation visited the city hall and attended the Stillwater City Council meeting. They also visited Oklahoma State University and other facilities in the city such as the community center.

また、姉妹都市盟約締結30周年記念式典などの行事にも出席し、ノベル市長やスティルウォーター市姉妹都市委員会をはじめとする市民の皆さんの熱烈な歓迎を受け、交流を深めるとともに、30周年を共に祝い親善を図りました。

In addition, they attended the 30<sup>th</sup> Sister City Anniversary Ceremony and participated in local festivities. They received a warm welcome from Mayor Noble, the Stillwater Sister Cities Council and local citizens. Deepening exchanges between both cities and the joint celebration of the 30<sup>th</sup> Sister City Anniversary culminated in the building of more mutual goodwill between both cities.